

"vibre"

vibre

vi

vi

vi

ib

ibre

vi

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

v

月





Depuis trois ans, le Moloco (Espace Musiques Actuelles du Pays de Montbéliard) et le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation du Doubs sont engagés dans une collaboration active pour mener à bien différents projets à la Maison d'Arrêt de Montbéliard. Ainsi est née une belle idée, celle de réunir les trois principaux modes d'expression artistique de l'être humain (l'écriture, la musique et le dessin) au sein d'une seule et même réalisation collective par les détenus eux-mêmes. Le livre/disque que vous tenez entre vos mains est donc le fruit d'un travail d'ateliers artistiques menés avec plusieurs détenus pendant plusieurs semaines en novembre 2015. Ceux-ci ont participé à des ateliers au cœur de la Maison d'Arrêt et certains d'entre eux ont pu obtenir une permission exceptionnelle de sortie pour venir enregistrer leurs textes et musiques au studio d'enregistrement du Moloco. Trois artistes ont été au cœur de l'ensemble de ce projet : Timothée Laine (poète et comédien), Jan Vanek (musicien) et Sandra Betancourt (calligraphe).

Acteur, auteur, homme de théâtre, metteur en scène, Timothée Laine est aussi un formidable passeur de mots. Il est notamment le créateur du spectacle « Epopée du poème, épopée du public » où les spectateurs sont les architectes du programme, en choisissant les textes qui seront récités parmi plus de 200 poèmes mémorisés. Il a mené l'ensemble des ateliers d'écriture à la maison d'arrêt dans le cadre de ce projet, et accompagné les détenus dans l'interprétation des textes enregistrés sur le disque.

Jan Vanek fait partie de cette famille de musiciens rares et habités, dont la seule présence rayonne au-delà même de la musique. Un musicien et une personnalité d'exception : autodidacte, guitariste de génie, compositeur interprète, poly-instrumentiste, profondément humaniste et ouvert sur le monde. Grâce à sa sensibilité, son savoir-faire et sa magnifique collection d'instruments du monde, il a permis l'éclosion de 31 pièces de musique interprétées par les détenus et par lui, enregistrées au Moloco, et que vous retrouvez dans ce livre / disque.

Sandra Betancourt est une artiste spécialisée dans la calligraphie japonaise, et plus largement dans toutes les facettes de la culture nipponne. Grâce à son expertise et sa sensibilité, elle a permis aux détenus de découvrir de nouveaux horizons, et de réaliser un travail introspectif puissant à travers ce geste fort qu'est la calligraphie. Les illustrations de ce livre ont donc toutes été réalisées par les détenus dans le cadre d'un atelier d'une semaine qui s'est tenu à la Maison d'Arrêt de Montbéliard.

Partenaires et remerciements

Le Moloco et le SPIP du Doubs remercient tout d'abord les partenaires institutionnels sans qui ce projet ambitieux n'aurait pas pu voir le jour : la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Franche-Comté (Ministère de la Culture et de la Communication) et la Direction Inter-régionale des Services Pénitentiaires (Ministère de la Justice).

David Demange (directeur du Moloco) et Jean-Denis Perret Gentil (directeur de l'antenne de Montbéliard du SPIP) tiennent également à remercier plusieurs acteurs de ce projet dont l'apport a été essentiel pour sa réalisation : les détenus participants, pour leur engagement fort dans la démarche, les trois artistes (Timothée Laine, Jan Vanek et Sandra Betancourt), pour leur exceptionnelle implication dans ce projet, Mathieu Kabi (ingénieur du son) pour son remarquable travail en studio d'enregistrement, Honorat Razaka, directeur de la Maison d'Arrêt de Montbéliard, et l'ensemble des personnels de l'établissement, Barbee (graphiste) pour la belle mise en page de cet objet culturel et Juliette Tomasetti (responsable communication du Moloco) qui a coordonné la réalisation de ce livre/disque.

Edito

L'année 2015 aura été secouée par deux terribles séries d'attentats sur le sol français en janvier et novembre. Ces événements dramatiques marqueront à jamais l'ensemble de la population et plus particulièrement le monde de la culture, directement visé par ces attaques. Face à l'obscurantisme et au fanatisme, la culture est probablement la meilleure des réponses car elle permet l'épanouissement individuel et collectif et l'ouverture aux autres et au monde. C'est dans cet esprit qu'a été initié ce projet autour de la musique, de l'écriture et de la calligraphie à la Maison d'Arrêt de Montbéliard. Trois magnifiques artistes, profondément humanistes, ont su entraîner les détenus dans une formidable aventure humaine et artistique qui laissera une trace pérenne avec la publication de ce livre/disque. Nous sommes convaincus que cette démarche favorisera pleinement la réinsertion de ces détenus, qui ont fait preuve d'un très bel engagement dans le projet et d'une créativité étonnante, au service d'une œuvre collective. Plus que jamais, la culture est un vecteur de lien pour renforcer le vivre ensemble.

Martial Bourquin, *Président du Moloco*
David Demange, *directeur du Moloco*

démarche d'introspection

des gestes venus d'ailleurs jetés sur l'abîme d'un papier blanc-nuage

le pinceau trace le chemin

à travers le souffle, la ligne - la vie - la ligne

d'un élan tracé lentement, longuement

le temps s'étire, s'étale, s'arrête

le lapse d'un instant devenir le Tout et le Rien

le mental, ce réceptacle du superflu, se vide

le corps y compatit

tous analphabètes du langage d'autrui.

Calligraphie Japonaise style Bokuseki (« Traces d'encre »)

Sandra Betancourt

Vibre
Ami
Vibre

Si le trop lointain de la nuit
Te surprend entre les murs
Multitude trous d'épingles

Maillent la lumière
Avec l'espoir - filet
Modulant l'obscur

Il y a de la force
Dans la main qui trace
Le chant et pince la corde

Tu as choisi
L'effort de clarté
Vibre vibre vibre

La parole fraternelle
Espère en toi en nous
C'est la vie qui nous prononce.

Timothée

Les idées ne sont arrêtées par aucune enceinte.
Aussi quand certaines Musiques sont données avec beaucoup de cœur,
le son qui en sort peut passer à travers tous les murs et ne souffre
d'aucune limite ...

Merci à tous pour ces partages, pour vos Musiques parfois vibrantes d'espoir ...
Merci à ces nouveaux amis devenus musiciens, poètes, calligraphes,
le temps d'une parcelle d'éternité.

Enfin un regard chaleureux vers tous ceux qui ont travaillé
dans "l'ombre" et qui ont permis que ce projet puisse se réaliser.

Infiniment...

Jan



月

日生



ルイ

1

Le jour où je t'ai rencontrée...

Sois petite lune
De mes fidèles
Petite lune dans mon cœur.

Il y aura toujours une place pour toi.

2

Tu es un nid d'étoiles
Arrivé dans ma vie.

Dans le bleu si beau de la nuit
Je resterai ton soldat.

3

Petite fille, tu es une source qui coule dans mes veines.

LOUIS

馬

車



ルイ

Partez avec moi à l'aventure
Dans ma petite roulotte
Là où le vent me pousse
Là où je veux
Sous les rayons du soleil
Je fais une halte
Auprès d'une rivière
Qui rayonne de pureté
Les enfants y retrouvent de la fraîcheur.

Le soir venu, on se rassemble
Autour du feu
On déguste le repas
Les anciens racontent le passé.

Venez avec nous, la terre ne fatigue jamais.

LOUIS

目
取
初



レダ

Un jour, on s'aime
L'autre, il faut de l'air
De l'air
Un verre
Un verre de vin
Un verre de bière
Pour le courage
D'une caresse
D'un moment de tendresse
On se ressemble, on se rassemble
On rallume la flamme
On envahit son âme
On rêve de sa bouche
On rêve de sa voix
Pour moi, toujours la première fois.

DZIA

page de gauche
"Première fois"
RÉDA



ルイ

Blessées par le diable
N'entends-tu pas les cris
Des personnes non coupables
Dont la vie en sursis
N'a que pour horizon
Des lendemains soucieux
Au rythme des saisons
Et au passé douloureux..

DZIA

Je prie
Chaque jour
Pour que tu vives
Tu es entre la vie et la mort
Au-delà des frontières
Très haut à la lumière
Pour toujours
Je te ferai renaître
Si tu venais à disparaître
À jamais dans mes pensées
Mon amour.

DZIA

水



レダ

Elle me rend exalté
Je l'ai consommée
Sans glaçon
Pure
Si pure
Aussi transparente que l'eau
Je parais blême
Elle porte ses fruits
Elle les pourrit
Une eau de source
Une eau de vie
Une eau de mort
Un sentiment d'évasion
Prisonnier du décor.

DZIA

Ton étreinte
Laisse une empreinte
Indélébile
Je ne peux oublier
Ton odeur
Ta joie et ta bonne humeur
J'apprécie
Tes mots
Ton sourire
Ta chaleur
Tu me rends heureux
Tu as besoin d'être aimée
J'ai besoin d'être aimé
Reposons-nous.

DZIA

分
が
わ
る



ソフィア

Au moment

Où

Je t'ai

Embrassée

Tu m'as

Emprisonné

Dans ton

Filet

Tu m'as

Coupé

De ma

Liberté

Je t'ai

Démasquée

Maintenant

Il est grand

Temps

De se séparer.

SOFIANE

page de gauche
"Se séparer"
SOFIANE

戰

争

S

ソフィア

Ma terre
Témoign de la guerre
Perdue au milieu des obus
Sans savoir de quoi sera fait demain.

Des personnes s'endorment
Un drapeau noir
Un soleil noir
Désespoir

Seul
L'espoir perdu, revenu
Je continue de croire
À une terre nouvelle.

SOFIANE

À neuf ans déjà
Je squattais dans les halls
Pendant que d'autres jouaient les ninjas
Moi, je voulais le monopoll
Alors j'ai pris des coups par
Les plus grands que moi
Car contrôler la cour des grands
Pour un petit
C'est impossible, crois-moi !

SOFIANE

明
日析

S

ソフィア

Je monte dans la barque
Fatigué

Je continue de voyager

Épouvante tumulte

La vie m'a endurci
Les épreuves ont fait ce que je suis

Je parle lucide sur ma vie.

SOFIANE



Quand tu es arrivée
Tu as été mon étoile
La joie a rempli mon cœur
Et m'a apaisé.

On a traversé des épreuves
Qui nous ont mis en colère
Je cache ma tristesse
Pour ne pas gâcher ton bonheur.

Tu portes la haine en toi
Le malaise t'arpente
La rage s'installe en toi
Notre amour sortira vainqueur.

FRANCK

Je garde le silence
Ma vie est bouleversée
J'ai souvent de la peine
Je souffre

Je n'ai pas de pupitre
J'ai quelques livres
Je n'ai pas de musique
Le silence me garde.

FRANCK

太

Je pense à une femme
Elle avait perdu son fils
Elle l'a enterré
Sous la pleine lune.

C'est une journée
Sous un palmier
Le soleil brille
Dans le quartier.

AYOUBE

La nuit tombe sur la terre
Il y a un champ d'étoiles clair
Des fleurs noires et peureuses
Une neige blanche et poudreuse.

Les soldats traversent le froid
Des crapauds vifs larmoient
Moins heureux que chanceux
Plus peureux que victorieux.

AYOUBE

Les peuples manifestent leur désarroi.
Les batailles les plus sanglantes
Transforment leurs pays sans frontières
Des étrangers expriment leur foi
La justice est absente.

AYOUBE

陽

レ

ダ

地

R

レダ

Depuis ma naissance
La faim humide
Enterre femmes et fils
Sous les pierres
Et les arbres tremblants
De colère.

RÉDA

La terre pâle de peur
Infidèle à la nuit sombre et noire
Chante le malaise vif de la lumière
Souvent caché par le froid fatal de l'air.

La terre nage dans l'horreur
L'appel des étoiles s'éloigne.

RÉDA

Je te jure
Sur mon ombre
Comment dire
Avec des sourires
Énervé d'être enfermé.

RÉDA

振

動



アントニ

1

Une douce caresse m'a frôlé la joue
M'a touché.
Je suis heureux d'être auprès de toi.
L'amour de ma vie, tu l'es
Tu le resteras
Pour l'éternité.

Mon cœur vibre.

2

Le jour où l'on s'est croisé
Mon cœur a chaviré
Tu es dans ma vie
Gravée.
Tu occupes toutes mes pensées
Ma raison de vivre, tu l'es.

ANTHONY

運



アントニ

3

C'est moi la chance

Je ris

Un baiser

Pour te dire - désolé

Tendu

Je chante pour me consoler

Le monde a foi en moi

J'espère

Et je crie

Pour toi et moi

La rage de vaincre

Tu es ma plus belle histoire.

ANTHONY

page de gauche
"Chance"
ANTHONY

父

C'est ma prière
Le monde est à toi
Encore maintenant
Le jour où tu es parti
Après la souffrance
Un soulagement me dit
Garde goût à la vie
Pour l'amour vivant
de tes proches
Plus tard
Je te rejoindrai
Dans l'au-delà
Je serai de nouveau
Auprès de toi.

Je t'aime
Papa.

ANTHONY



アントニ

page de gauche
"Papa"
ANTHONY

戦

う



アントニ

Vivre encore
Il se bat
Gravement malade
Toi aussi, bats-toi pour une vie meilleure
Avance sur le bon chemin
Pour toi et ceux qui t'aiment
Tu n'es pas tout seul
Il y a l'amour
Des proches
Et des disparus.

PATRICIA

page de gauche
"Se battre"
ANTHONY

邊

Peur de moi-même.
Où sont mes limites ?
Tant de changements au plus profond.
Rancœur. Rends cœur
Rends !
Le changement n'est pas terminé.
Perdu beaucoup.
Capable de me relever ?
Demain.
L'après de l'après.
Hier, à deux, cuisinier.
Numéro. Tout seul oublié.
Aujourd'hui, électricien
Et ta douce présence me construit.
Le miracle du renouvellement.

EDDY

恨

JD

page de gauche
"Rancœur"
JEAN-DENIS

01. Le jour où je t'ai rencontrée ...
Auteur Louis lecteur Louis
musique : guitares Armin Hanika Jan Vanek

02. Partez avec moi à l'aventure
Auteur Louis lecteur Louis
musique : guitares Armin Hanika Jan Vanek

03. Un jour, on s'aime
Auteur Dzia lecteur Reda
musique : Fuyara (flute de berger Tchecoslovak)
Jan Vanek

04. Blessés par le diable
Auteur Dzia lecteur Réda
Musique : Saxophone ténor Jan Vanek

05. Je prie
Auteur Dzia lecteur Reda
Musique : Guzheng (Harpe Chinoise) Reda / Guitare classique Jan Vanek

06. Elle me rend exalté / Auteur Dzia lecteur Ayoub
Ayoub
Ton étreinte / Auteur Dzia lecteur Ayoub
Musique: Sarod Jan Vanek

07. Au moment
Auteur Sofiane lecteur Louis
Musique : percussions & grelots indien Jan Vanek

08. Ma terre
Auteur Sofiane lecteur Réda
Musique : Guitare luth Jan Vanek

09. Neuf ans déjà
Auteur Sofiane lecteur Ayoub
Musique : batterie Jan Vanek

10. Je monte dans la barque
Auteur Sofiane lecteur seul Reda

11. Quand tu es arrivée
Auteur Franck lecteur Ayoub
Musique : saxophone soprano Jan Vanek

12. Je garde le silence
Auteur Franck lecteur Reda

13. Je pense à une femme
Auteur Ayoub lecteur Ayoub
Musique : guitare classique fretless Jan Vanek

14. La nuit tombe sur la terre
Auteur Ayoub lecteur Ayoub
Musique : guitares classiques Jan Vanek & Dzia

15. Les peuples manifestent leur désarroi
Auteur Ayoub lecteur Ayoub
Musique: Fakate (percussions Iles Marquises)
Sofiane / Clarinette basse Jan Vanek

16. Depuis ma naissance
Auteur Réda lecteur Réda
La terre pleure de peur
Auteur Réda lecteur Réda
Musique : Koto Dzia / Clarinette Basse Jan Vanek

17. Je te jure
Auteur Réda lecteur Réda
musique : Batterie octave basse Jan Vanek

18. Une douce caresse m'a frôlé la joue /
Auteur Anthony lecteur Ayoub
Le jour où l'on s'est croisé / Auteur Anthony
lecteur Réda
C'est moi la chance / Auteur Anthony lecteur
Ayoub
Musique : Xylophone Anthony / guitare Armin
Hanika Jan Vanek

19. C'est ma prière
Auteur Anthony lecteur Louis

20. Vivre encore
Auteur Patricia lectrice Juliette
Musique : Guitare Armin Hanika & Guitare
brésilienne 12 cordes « craviola » Jan Vanek /
Chant : Anthony

21. Peur de moi-même
Auteur Eddy lecteur Eddy
Musique : Percussions (antillaise) ka Eddy /
Guitare, Flûte alto, Basse piccolo fretless,
Percussions Jan Vanek

22. Vers la joie
Musique : Xylophone Sofiane / Guitare armin
hanika : Jan Vanek

23. Rêveries d'Asie
Musique : Guzheng (Harpe Chinoise) : Anthony /
Guitare Armin Hanika : Jan Vanek

24. Danse d'ailleurs...
Musique : Percussion Handman electro
acoustique : Eddy / Guitare Armin Hanika : Jan
Vanek

25. Echos de Beijing
Musique : Guzheng (Harpe Chinoise) Sofiane /
Guitare armin hanika : Jan Vanek

26. Deux guitares amies...
Musique : guitares : Dzia & Jan Vanek

27. Samba Réda
Musique : Xylophone Reda / Guitare Armin
Hanika : Jan Vanek

28. Résonance à l'autre...
Musique : Guzheng (Harpe Chinoise) Dzia /
Guitare Armin Hanika : Jan Vanek

29. Vers un beau voyage...
Musique : Guzheng (Harpe Chinoise) Louis /
Guitare Armin Hanika : Jan Vanek

MENTIONS LEGALES

Vibre est un projet initié et porté par le Moloco et le SPIP du Doubs - antenne de Montbéliard

En couverture : "Éternel" de EDDY

Calligraphies: encre noir sur papier du riz 35cmx70cm

Achévé d'imprimer en décembre 2015, pour le compte du Moloco 21 rue de Seloncourt 25400 Audincourt

Conception : Barbee - contact@misterbeetle.com

Impression Est Imprim (25200 Montbéliard)

300 exemplaires - Interdit à la vente - Distribué gratuitement

Imprimé en France - ISBN : 978-2-9555482-0-2

LE MOLOCO

ESPACE MUSIQUES ACTUELLES • PAYS DE MONTBELIARD

